

E8 - It's All Over! Massive Heart Break!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] [SONG] ---

When you asked me how I felt about you

[00:14] [SONG] ---

I said, "You're okay, I guess."

[00:20] [SONG] ---

Wait, are you crying?

[00:25] [SONG] ---

Oh!

[00:26] [SONG] ---

Now I think you might be cute.

[00:31] [SONG] ---

Then you tried to run away
so I grabbed your hand.

[00:37] [SONG] ---

And something deep within
my heart began to dance.

[00:43] [SONG] ---

I wish there were a textbook for romance.

[00:49] [SONG] ---

There are just too many
problems I don't understand.

[00:55] [SONG] ---

I wish there were a teacher for romance.

[01:01] [SONG] ---

If I add You + Me

[01:03] [SONG] ---

Will the answer be "Love"?

[01:15] ---

He's already in this room.

[01:25] ---

Listen...

[01:25] ---

Can't you at least CONSIDER
that it might be you?

[01:28] ---

No, I can't....

[01:34] ---

It's ME?!

[01:43] ---

What should I do?

[01:45] ---

But... Maybe just a little...

[01:50] ---

I wish he'd start to see me as
a girl, not a comedy partner.

SIGN "Beyond Hope! Big Heartbreak!!"

[02:01] ---

Just a little...

[02:04] ---

I wanted him to think about it.

[02:21] ---

He's totally thinking about
it. Totally thinking about it.

[02:23] ---

That means he's finally noticed.

[02:25] ---

Good for you, Risa!

[02:27] ---

It was such a hard struggle.

[02:29] ---

I wish I hadn't done that!

[02:32] ---

That shouldn't have happened.

[02:33] ---

I'm scared!

[02:34] ---

How can you say that NOW?

[02:36] ---

What should I do?!

[02:39] ---

You should do nothing.

[02:40] ---

You've already done what you had to do.

[02:42] ---

Now it's Otani's move.

[02:45] ---

His "move"?

[02:48] ---

I'm gonna go tell him I was lying!

[02:50] ---

He's an idiot!

[02:51] ---

Why would I like him?!

[02:53] ---

Woah, Risa!

[03:01] ---

Hey, Nobuko, not to be a third wheel,

[03:04] ---

but will ya let me hang out with
you during the school trip?

[03:06] ---

I don't mind, but what about Otani?

[03:10] ---

You guys haven't spoken at all since then.

[03:12] ---

I just can't face him! I don't
know how to handle this!

[03:16] ---

But the school trip is your perfect chance...

[03:18] ---

Hell, no! The school trip
can go jump in a lake!

[03:21] ---

Koizumi.

[03:23] ---

Th-there's something I just remembered.

[03:25] ---

Gotta run!

[03:28] ---

Risa, wait up!

[03:31] ---

Hey... What do you think I should do?

[03:34] ---

It should be simple.

[03:35] ---

Just tell her what's on your mind.

[03:38] ---

Yeah...

[03:42] ---

What's on my mind, eh?

[03:47] ---

I wanted him to see me in a new light.

[03:49] ---

But if I stop being the All
Hanshin Kyojin with him,

[03:52] ---

What will I be to him?

[03:55] ---

Can I be just a normal girl?

[04:13] ---

I can't sleep!

[04:15] ---

Can't you at least CONSIDER
that it might be you?

[04:19] ---

After a year of beating around the bush,

[04:21] ---

I finally got Otani to see how I feel.

[04:25] ---

And now...

[04:26] ---

And now...what's gonna happen to me?

[04:28] ---

I was so desperate to get him
to notice that I like him

[04:31] ---

that I didn't even think about the aftermath.

[04:34] ---

It's Otani's move now.

[04:37] ---

His move...

[04:38] ---

Actually, I've had feelings
for you too, Koizumi.

[04:42] ---

Wanna date?

[04:43] ---

NEVER.

[04:44] ---

That'd happen, like, NEVER.

[04:46] ---

Oh, crap! I'm so scared!

[04:48] ---

Gross! I could never date you!

[04:51] ---

...is what I'm sure he'll say!

[04:55] ---

I need to avoid being alone with Otani.

[04:59] ---

I can't talk to him for a while.

[05:08] ---

Huh? When did I fall asleep?

[05:12] ---

Hi. Good morning.

[05:14] ---

Koizumi speaking.

[05:15] ---

"Good morning"?! Did you just wake up?!

[05:17] ---

Did you forget that we're leaving
for the school trip today?!

[05:20] ---

We've been waiting for you!

[05:22] ---

The bus is about to leave for the airport.

[05:27] ---

I...I'M LATE!!

[05:35] ---

S-s-s-sorry!

[05:36] ---

I overslept!

[05:37] ---

Couldn't someone have woken you?

[05:39] ---

My whole family overslept!

[05:41] ---

Throw me a bone, will ya guys?

[05:43] ---

There's a time and place for
your comedy and this ain't it.

[05:46] ---

"Ya guys"?

[05:47] ---

Sorry!

[05:50] ---

I'm la...

[05:54] ---

Come on, we're going.

[06:01] ---

I wanted to avoid being alone with Otani...

SIGN Domestic departures

SIGN Sapporo

Sapporo

Okinawa

Sapporo

Tokyo

Okinawa

Nagoya

SIGN Boarding

Boarding

Boarded

Boarded

Boarded

[06:08] ---

Ah, we just missed it.

[06:11] ---

I'm gonna go exchange our tickets.

[06:13] ---

Wait right there.

[06:14] ---

What a stupid pair you are.

[06:16] ---

Sorry, sir.

[06:18] ---

Th-this sucks!

[06:20] ---

Wait! Don't leave!

[06:22] ---

Don't leave us alone!

[06:29] ---

Sit down.

[06:32] ---

Sit down, I said!

[06:40] ---

Oh, crap.

[06:42] ---

I need to act normal.

[06:43] ---

Pretend nothing happened...

[06:46] ---

You overslept on a day like this? Lame!

[06:48] ---

So did you!

[06:49] ---

Ah, yeah...

[06:53] ---

Wh-wh-what is it?

[06:57] ---

Okay, I'm gonna be blunt...

[06:58] ---

Nooooo!

[06:59] ---

I haven't even said anything...

[07:00] ---

Shut up! Don't talk to meeee!

[07:02] ---

I feel really awkward after you calling me a moron all this time.

[07:05] ---

So listen to me!

[07:09] ---

Please.

[07:14] ---

Is your crush really me?

[07:19] ---

Don't be so blunt! My heart will stop!

[07:21] ---

Is there a different way I could've asked?

[07:23] ---

Of course there is!

[07:25] ---

Well, I don't care.

[07:26] ---

Just listen to me.

[07:27] ---

I'm giving you your answer.

[07:35] ---

You can't...

SIGN fidget, fidget, fidget...

[07:37] ---

When I racked up my courage and
told you, you let it wash over you.

[07:41] ---

So you don't need to bring
back the awkward shame of it

[07:44] ---

while we're already sitting in
an airport late for our flight...

[07:47] ---

Well, that's just it. I wanted to say...

[07:49] ---

that I really feel bad for not noticing.

[07:51] ---

If "sorry" made everything better,
we wouldn't need the police!

[07:54] ---

I wanted ta answer ya sooner, but you
kept being wishy-washy and avoiding me.

[07:58] ---

Whaddaya mean "wishy-washy"! What'm
I, a freaking Shishi-otoshi?!

SIGN (A bamboo tube that hits against a stone from flowing water intended to scare animals.)

[08:01] ---

It's because you've been so wishy-washy
that I never noticed how you felt!

[08:04] ---

But...

[08:05] ---

You need to be more direct.

[08:07] ---

I like YOU, Otani.

[08:10] ---

I was SO freaking direct!

[08:12] ---

How could I've been clearer?!

[08:14] ---

Ah, you're right...

[08:21] ---

Give me some time.

[08:23] ---

I need to think about it.

[08:25] ---

Think...?

[08:27] ---

Why the confusion? Didn't you ask me to think about it?

[08:30] ---

Uhh...yeah.

[08:35] ---

I did, but...

[08:37] ---

Seeing him thinking so seriously about it...

[08:39] ---

makes me freaking terrified.

[08:46] ---

What's wrong, All Hanshin Kyojin?

[08:49] ---

That's some silence you've got going.

[08:50] ---

Have you thought about what you've done?

[08:52] ---

Yes...

[08:53] ---

Yeah...

[09:09] ---

Here's the late couple!

[09:12] ---

You guys!

[09:14] ---

Risa!

[09:15] ---

Where were you? We were worried.

[09:18] ---

Something's fishy...

[09:19] ---

Did you two spend the night together?

[09:22] ---

No, we didn't.

[09:27] ---

Risa, we were so wor--

[09:29] ---

I'm exhausted! Kaput! I wanna go home!

[09:38] [SONG] ---

If I travel to the West and ask myself...

[09:43] ---

The time on the airplane
passed like molasses!

[09:47] ---

Otani was right next to me the whole time!

[09:49] ---

I couldn't even breathe.

[09:50] ---

Aren't ya obsessing too much over it?

[09:52] ---

I'm totally screwed!

[09:53] ---

I'm seriously THIS CLOSE to being rejected.

[09:55] ---

Rejected?

[09:56] ---

WeIIIIII...

[09:57] ---

You don't know yet if he's gonna reject you.

[10:00] ---

But I do know!

[10:01] ---

You'll never get a boyfriend! Giantess.

[10:05] ---

We're the All Hanshin Kyojin, right?

[10:07] ---

What?

[10:09] ---

I don't get it...

[10:11] ---

As far as Otani is concerned,
we're just a giantess and a runt.

[10:15] ---

Just a big joke.

[10:18] ---

He never once considered that
I might have feelings for him.

[10:22] ---

Just because I told him how I feel
doesn't mean things'll go well.

[10:26] ---

Don't you get it?

[10:27] ---

Risa...

[10:29] ---

But at the very least, I don't think
you're the All Hanshin Kyojin anymore.

[10:34] ---

At least you're not a joke anymore.

[10:38] ---

Isn't that good?

[10:39] ---

Your efforts brought you one step closer!

[10:44] ---

You're right.

[10:46] ---

I guess so.

[10:48] ---

Hey, Nobuko...

[10:49] ---

what do you think will happen to me?

[10:53] ---

It all depends on Otani's next move.

[11:00] ---

OH, HELL NO! I WANNA GO HOME!

[11:02] ---

There, there, calm down.

[11:04] ---

Let me go!!

[11:06] ---

Koizumi is acting up again.

[11:08] ---

I'm sleeping.

[11:09] ---

Even though you overslept this morning?

[11:11] ---

I couldn't sleep.

[11:13] ---

Were you thinking about Koizumi?

[11:16] ---

Shut up. I'm slapping you, jackass.

[11:18] ---

So scary! You're not the Otani
I know! Sniffle, sniffle.

[11:23] ---

So, what'cha gonna do?

[11:30] ---

We're giving you free time to roam around.

[11:32] ---

Just be sure to assemble back here on time.

[11:33] ---

Okay.

[11:35] ---

Mr. Nakano, the Latecomers are asleep.

[11:38] ---

Are you morons? Wake them up!

[11:40] ---

But they're so conked out that even putting cookies in their mouths won't wake them.

[11:43] ---

How is that even possible?

[11:44] ---

Oh, fine.

[11:45] ---

We'll just contact them
by cell when they wake up.

[11:48] ---

Okay.

[11:57] ---

Koizumi, I could never
date a giantess like you.

[12:03] ---

I'm gonna go out with this hair crab instead!

SIGN Prickle

[12:05] ---

The pride of Hokkaido, a juicy little crab!

[12:09] ---

Wait for me, Otani, my love.

[12:12] ---

A sheep!

[12:13] ---

Dschinghis Khan is also great.

[12:18] ---

Don't go!!

[12:24] ---

Why?

[12:26] ---

Gah?

[12:28] ---

What's going on?

[12:33] ---

Where'd everybody go?

[12:39] ---

Why?

[12:41] ---

Why did this happen?

[12:43] ---

Huh? Glass? What?

[12:46] ---

I SAID, we're at the Otaru
Canal Industrial Art Gallery.

[12:50] ---

Where's that?

[12:51] ---

Ah, crap. I have no idea.

SIGN Current temperature.

[12:54] ---

Yeah...yeah...

[12:57] ---

So we should just walk
along the Otaru Canal then?

[13:01] ---

Okay, I get it.

[13:03] ---

Thanks.

[13:05] ---

What did Nobuko say?

[13:06] ---

They'll meet up with us soon.

[13:08] ---

So if we just wait around
here, we'll see them.

[13:10] ---

Oh, good!

[13:26] ---

This is awkward.

[13:28] ---

I don't think we took a step forward.

[13:30] ---

We took a step backward.

SIGN Squawk, squawk!

[13:33] ---

If this is the alternative, I'd rather we
be squawking at each other like before.

[13:39] ---

But... right now, the only kind
of talking we do is uncomfortable.

[13:45] ---

Maybe I messed up.

[13:48] ---

Maybe I shouldn't have told him I like him.

[13:54] ---

Seriously...I just wanna go home!

[13:59] ---

Dude, that's awesome!

[14:01] ---

Woah, you're right!

[14:03] ---

It's a rickshaw!

[14:04] ---

Awesome! That's freaking sick!

[14:07] ---

I wanna ride!

[14:11] ---

Are you stupid?

[14:13] ---

You wanna look like that old couple in there?

[14:15] ---

Guess not.

[14:17] ---

Let's go.

[14:18] ---

Gotta buy souvenirs for the fam.

[14:21] ---

I hope they're okay.

[14:23] ---

I wonder if Risa's doing okay.

[14:26] ---

They're here.

[14:39] ---

Chiharu!

[14:41] ---

Suzuki!!

[14:45] ---

Where should we go next?

[14:46] ---

How about here?

[14:48] ---

Yahoo!

[14:51] ---

Here. Watch your step.

[14:53] ---

Thanks!

[14:55] ---

What're you guys doing?

[14:57] ---

Rickshaws are awesome!

[15:00] ---

It felt freaking fantastic!

[15:02] ---

Yeah! Freaking fun!

[15:04] ---

The driver gave us names, too!

[15:07] ---

He decided to call us "Groucho" and "Chico."

[15:09] ---

He told us to bring "Harpo"
with us next time!

[15:11] ---

Sick! Funny!

[15:13] ---

I wanna ride it again!

[15:14] ---

Me too!

[15:15] ---

We just took the 10 minute course!

[15:17] ---

Wanna try the 30 minute course next?

[15:19] ---

Moron! We'll lose our
allowance for souvenirs!

[15:21] ---

Then how 'bout we do some comedy
on the street to earn more?

[15:23] ---

I like it!

[15:24] ---

Does this mean you guys patched things up?

[15:31] ---

Uh...well...

[15:40] ---

I forgot things were awkward.

[15:42] ---

I'm thirsty.

[15:44] ---

Gonna go buy some juice.

[15:46] ---

Decide where we're going next, okay?

[15:49] ---

Otani...

[15:54] ---

I guess...

[15:56] ---

things would have been better
if I hadn't told him how I felt.

[16:01] ---

If I'd just buried my feelings for him,

[16:03] ---

we could've had fun as a comedy team.

[16:09] ---

If I'd known things would be this awkward...

[16:11] ---

I'd have done nothing.

[16:15] ---

Otani sure is taking his time.

[16:16] ---

I don't see him.

[16:18] ---

Maybe he's thinking about something again.

[16:23] ---

I'll think about it.

[16:26] ---

Thinking about it...

[16:31] ---

Then, wanna go shopping around here?

[16:36] ---

What do you think, Risa?

[16:40] ---

I'm gonna go look for him.

[16:41] ---

Wait, Risa?

[16:45] ---

It might not be too late.

[16:49] ---

I'll ask him to forget everything.

SIGN Kitashichi

[16:59] ---

Take everything back...

[17:03] ---

And then...

[17:05] ---

We can go back...

[17:09] ---

Umph...

SIGN Bear Curry

[17:14] ---

C'mon...

[17:21] ---

What're you doing?

[17:27] ---

Well...

[17:29] ---

One of my friends asked me for Bear Curry.

[17:32] ---

So I thought I'd buy some...

[17:35] ---

Bear...

[17:37] ---

Curry...

[17:40] ---

Here ya go.

[17:42] ---

Thanks.

[17:46] ---

It's for the best...

[17:48] ---

I'll take everything back.

[17:51] ---

I like YOU, Otani!

[17:55] ---

Can't you at least CONSIDER
that it might be you?

[17:59] ---

I'll take it back...

[18:02] ---

You asked me to think about it...

[18:05] ---

So I've been doing a lot of thinking.

[18:08] ---

About what?

[18:13] ---

Koizumi...

[18:15] ---

If I had to pick between
liking and disliking you...

[18:18] ---

Of course, I'd say I like you.

[18:20] ---

And when we were in the rickshaw...

[18:23] ---

Hollering and having a great time...

[18:26] ---

I realized you're the only
person I could do that with.

[18:30] ---

But we've had that dynamic for a

long time...being a comedic duo...

[18:37] ---

So I can't suddenly change and think of you as a girlfriend.

[18:41] ---

So, what I want to say is...

[18:59] ---

Oh.

[19:01] ---

I knew it.

[19:08] ---

Jeez, WHAT is your problem? That serious face is creeping me out!

[19:12] ---

Creeping you out?

[19:14] ---

Whatever, just forget about it!

[19:17] ---

Just forget it ever happened.

[19:19] ---

That's what I came here to tell ya!

[19:22] ---

Let's keep up the All Hanshin Kyojin dynamic, okay?

[19:25] ---

Hey, wanna join a comedic talent agency?!

[19:27] ---

Koizumi...

[19:29] ---

Come on, hurry!

[19:30] ---

Buy your Bear Curry or Tiger Curry or whatever!

[19:32] ---

Come on, everyone's waiting for you!

[19:35] ---

I'll go tell them you're on your way!

[19:38] ---

Wait...Koizumi?

[19:56] ---

I never thought it'd go well from the start.

[20:00] ---

The only reason why I told him how I felt...

[20:03] ---

was so that he might start to see me as a girl and not a comedian.

[20:07] ---

That's the only reason...

[20:10] ---

I'm back!

[20:12] ---

Where's Otani?

[20:14] ---

Well, Otani...

[20:16] ---

Um, well...

[20:19] ---

Otani is...Bear Curry...

[20:25] ---

Otani is Bear Curry?

[20:27] ---

What's that mean?

[20:28] ---

Well...er...er...Bear Curry...

[20:35] ---

WHAT about Bear Curry?

[20:37] ---

What's wrong with you?

[20:53] ---

But hearing it straight from
him like that really does burn.

[20:58] ---

Bear Curry!

[21:00] ---

What about the Bear Curry?

[21:07] ---

Bear...

[21:09] ---

Bear...!

[21:13] ---

Bear...

[21:15] ---

Bear, bear...

[21:16] ---

Again, stop talking about bears.

[21:18] ---

Where's Otani?

[21:20] ---

Bear...

[21:22] ---

Jeez! Did you become the
PR lady for Bear Curry?

[21:29] ---

Now I kinda feel like eating Bear Curry.

[21:32] ---

Darling... shut up.

[21:38] ---

Koizumi Risa...Has suffered
a huge heartbreak!

[21:46] [SONG] ---

On the way home from school, alone
in the park, sitting on our bench,

[21:53] [SONG] ---

I noticed you were happier than usual

[21:58] [SONG] ---

So I asked you,

[22:00] [SONG] ---

"What would you do if the world disappeared?"

[22:07] [SONG] ---

Saying nothing, you squeezed
my arm in response.

[22:16] [SONG] ---

Please, keep looking at me.

[22:22] [SONG] ---

Our lips are too close and
my heart won't stop pounding.

[22:31] [SONG] ---

No matter what mood you're in,
I'll accept you for who you are.

[22:37] [SONG] ---

And if your heart ever breaks
and tears fall down your cheeks,

[22:45] [SONG] ---

I will protect you even if it means
turning the rest of the world against me.

[22:51] [SONG] ---

I love you

[22:53] [SONG] ---

I don't need words.

[22:56] [SONG] ---

You will be my last kiss.

[23:02] [SONG] ---

Now and forever.

[23:21] ---

Koizumi, where're you gonna go
for our free time in Hakodate?

[23:23] ---

I wanna eat soft ice cream!

[23:24] ---

Wait, what's that?

[23:26] ---

Sea Monk, in the flesh?!

[23:28] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:30] ---

Next episode, "Back From The Dead!!

Aim For The Girlfriend Spot!!"

SIGN "Back From The Dead!! Aim For The Girlfriend Spot!!"

[23:32] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:54:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:54:08 UTC by whimsee